

Contents

Preface	vii
Acknowledgments	viii
List of tables	xxi
List of figures	xxiii
Abbreviations and symbols	xxiv
Text abbreviations	xxiv
Abbreviations used in language names	xxv
Abbreviations for the accommodation strategies	xxvi
Abbreviations used in interlinear glossings	xxvi
Signs and symbols	xxix
Preliminaries and conventions	xxx
Text structure and cross-referencing	xxx
Examples	xxx
Language names and codes	xxxii
Disclaimer	xxxii

I Towards loan verb typology

1	Introduction	3
1.1	Topic and Objective	3
1.1.1	The present study	3
1.1.2	Structural outline	3
1.1.3	Guiding questions	4
1.1.4	Scope and goal of the present study	5
1.1.5	Loan verb accommodation	6
1.2	Background: The study of borrowing	7
1.2.1	Borrowing and comparative linguistics	7
1.2.2	Limits of borrowability	8
1.2.3	The Loanword Typology Project	9
1.2.4	Other typological research on borrowing	10
1.3	Seminal works on borrowing	11
1.3.1	Whitney (1881 [1971])	11
1.3.2	Paul (1920 [1968])	12
1.3.3	Meillet (1921)	13
1.3.4	Haugen (1950)	13

1.3.4.1	Excursus: Stene (1945)	14
1.3.4.2	Haugen on borrowability	14
1.3.5	Weinreich (1953)	15
1.3.6	Thomason and Kaufman (1988)	15
1.3.7	Breu (1991)	16
1.3.8	Field (2002)	16
1.4	Previous work on loan verbs	17
1.4.1	Moravcsik (1975)	17
1.4.2	Works on single languages	18
1.4.2.1	van Hout and Muysken (1994)	19
1.4.2.2	Mifsud (1995)	19
1.4.2.3	Nau (1995)	19
1.4.2.4	Igla (1989, 1996)	20
1.4.2.5	Pugh (1999)	20
1.4.2.6	Valenzuela (2005)	20
1.4.3	Comparative studies	21
1.4.3.1	Muysken (2000)	21
1.4.3.2	Görlach (ed. 2002)	22
1.4.4	Loan verb typology	23
1.4.4.1	Wichmann	23
1.4.4.2	Preliminaries to the present study	23
2	Methodology	25
2.1	About this chapter	25
2.2	Methodological considerations	25
2.3	The database	26
2.3.1	How and why a database?	26
2.3.2	What went into the database?	27
2.3.2.1	Language data selection	27
2.3.2.2	Lexical Information	27
2.3.2.3	The setting and background of the languages involved	28
2.3.2.4	Abstracting language contact information	29
2.3.2.5	Typological and structural information	30
2.3.2.6	Other metadata	31
2.3.3	Technical issues	32
2.3.3.1	Database software	32
2.3.3.2	Database structure	32
2.3.4	Incorporating WALS	33
2.3.4.1	Why WALS was incorporated	33

2.3.4.2	WALS languages vs. LVDB languages	34
2.4	The sample	35
2.4.1	Data collection	35
2.4.1.1	Amount of data gathered	35
2.4.1.2	Selection of data (sampling)	36
2.4.1.3	Data availability	37
2.4.1.4	Sample size	38
2.4.2	Inclusions and exclusions	39
2.4.2.1	Other modalities	39
2.4.2.2	Special registers	40
2.4.2.3	Relexified languages, artificial lexica	41
2.4.3	Structure of the data sample	42
2.4.3.1	General statistics	42
2.4.3.2	Example distributions and ratios	44
2.4.3.3	Genealogical distribution of languages	46
2.4.3.4	Genealogical representativeness	47
2.4.3.5	Areal distribution of languages	48
3	Basic concepts	50
3.1	About this chapter	50
3.2	Terminology of lexical transfer	50
3.2.1	<i>Transfer</i>	50
3.2.2	<i>Donor</i> and <i>recipient</i> languages	51
3.2.3	<i>Borrowing</i>	52
3.2.4	<i>Nonce borrowings</i> and <i>code-switches</i>	53
3.2.5	<i>Borrowability</i>	54
3.2.6	<i>Model</i> and <i>replica</i>	54
3.2.7	<i>Loanword</i>	55
3.2.8	<i>Accommodation</i> and <i>adaptation</i>	56
3.3	Terminology of grammar	57
3.3.1	Accommodation techniques: <i>patterns</i> , <i>types</i> and <i>strategies</i>	57
3.3.2	<i>Verb</i>	59
3.3.2.1	<i>Verb</i> as a cross-linguistic category	59
3.3.2.2	A practical problem	62
3.3.3	What has (not) been included?	63
3.4	Definitions of the core terms	66
3.4.1	<i>Loan verb</i>	66
3.4.2	<i>Accommodation pattern</i>	67

II Loan verb accommodation

4	Introduction	71
4.1	About this part	71
4.2	On cross-modality borrowing	72
4.3	On phonological accommodation	74
5	Types of input forms	75
5.1	General remarks	75
5.2	Insertion of an abstract form	76
5.2.1	Model: abstract stem	76
5.2.2	Abstract donor language	77
5.3	Insertion of a general form	78
5.3.1	Model: uninflected form	78
5.3.2	Model: imperative	79
5.3.3	Model: citation form	80
5.3.3.1	Infinitive	80
5.3.3.2	Other citation forms	81
5.4	Insertion of an inflected form	82
5.4.1	Model: verb in 3rd person	82
5.4.2	Different aspect/tense forms	83
5.5	Insertion of a semi-verbal from	83
5.5.1	Model: participle	84
5.5.2	Model: masdar form	84
5.6	Summary: input forms	85
5.6.1	Problematic forms	85
5.6.2	Correlations with accommodation strategies	86
6	Direct Insertion	87
6.1	Characteristics	87
6.2	Direct Insertion of a borrowed verb	88
6.3	Direct Insertion across word class	90
6.4	Two particular pattern types	91
6.4.1	Verbal inflection class markers	91
6.4.2	Reduction to root	92
7	Indirect Insertion	94
7.1	Characteristics	94
7.2	Affixation with a verbalizer	95
7.3	Affixation with a factitive/causative	97
7.4	Affixation with a distinct loan verb marker	98
7.4.1	Loan verb markers	98

7.4.2	A note on the origins of loan verb marker affixes	99
7.5	Other means of verbalization	100
7.6	Accommodation or derivation?	100
8	The Light Verb Strategy and other complex predicates . . .	102
8.1	Characteristics	102
8.2	General aspects of light verb constructions	103
8.2.1	<i>Light Verb Strategy</i> vs. <i>Do-Construction</i>	103
8.2.2	Scope of light verb constructions	104
8.2.3	Inflection of the complex predicate	105
8.2.4	Cliticized light verbs	106
8.2.5	Other typological aspects	106
8.3	Light verbs 'do', 'make'	107
8.4	Light verbs 'be', 'become'	109
8.5	Other light verbs	110
8.6	Participle + light verb	112
8.7	Coverb, converb, serial verb	113
8.8	Two remarks on the classification	116
8.8.1	Light Verb Strategy or Direct Insertion?	116
8.8.2	Accommodation technique or code-switching mechanism? .	117
9	Paradigm Insertion	118
9.1	Characteristics	118
9.2	Borrowing of verb plus inflection	119
9.3	Paradigm Insertion plus further grammatical borrowing . . .	120
9.4	What Paradigm Insertion is <i>not</i>	121
9.4.1	Non-case 1: fossilized morphology	121
9.4.2	Non-case 2: borrowed inflectional morphemes	122
9.4.3	Non-case 3: replacement, mixture	122
10	Other patterns	124
10.1	Characteristics	124
10.2	Suppletion	124
10.3	Other and Unidentified	125
11	Non-patterns	128
11.1	Characteristics	128
11.2	Semantic borrowing	128
11.3	No verb borrowing	131
12	Summary: The strategies compared	133
12.1	About this chapter	133
12.2	Main vs. major vs. minor strategies	133

12.3	Integrational effort	134
12.3.1	Direct accommodation	135
12.3.2	Non-direct accommodation	135
12.3.3	Relevance for a theory of loan verb accommodation	136
12.4	An ontology of loan verb accommodation strategies	137
12.4.1	<i>Transfer type</i>	137
12.4.2	<i>Transferred elements</i>	139
12.4.3	<i>Loan verb status</i>	140

III Distributional analysis

13	Strategy distributions	145
13.1	About this part	145
13.2	Distribution of strategies over languages	146
13.2.1	Overview: distributions	146
13.2.2	Single vs. multiple strategy use	147
13.2.2.1	Evaluation	147
13.2.2.2	Two countervailing tendencies	149
13.2.3	General tendencies of strategy distribution	150
13.3	Areal strategy distribution	151
13.3.1	General remarks	151
13.3.2	Global distributions	152
13.3.3	Regional distributions	154
13.3.3.1	Northern vs. Southern Eurasia	154
13.3.3.2	Paradigm Insertion in the Mediterranean	155
14	Genealogical strategy distribution	157
14.1	About this chapter	157
14.2	Genealogical distribution of accommodation strategies	158
14.2.1	Families and genera with clear preferences	160
14.2.1.1	Altaic vs. Uralic	161
14.2.1.2	Strong preference of Direct Insertion	162
14.2.2	Noteworthy distributions	163
14.2.2.1	Dispreference of Direct Insertion	163
14.2.2.2	Family-internal differentiation	164
14.3	Romance languages	165
14.3.1	Romance recipient languages	165
14.3.2	Romance donor languages	167
14.3.3	A characteristic input type	170
14.3.4	Romance-to-Romance borrowings	172

14.3.5	Summary: Romance languages	173
14.4	Semitic languages	173
14.4.1	Semitic recipient languages	174
14.4.2	Templatic morphology and loan verb accommodation	175
14.4.2.1	Excursus: Templatic Morphology	175
14.4.2.2	Loan verb accommodation into templates	176
14.4.2.3	Maltese	178
14.4.3	Semitic donor languages	180
14.4.4	Summary: Semitic languages	181
14.5	Australian languages	182
14.5.1	Australian recipient languages	183
14.5.2	Australian donor languages	185
14.6	Synopsis	186
15	Typological strategy distribution	188
15.1	About this chapter	188
15.2	Method	188
15.3	Data and findings	191
15.3.1	First test series: recipient languages	191
15.3.2	Second test series: donor languages	192
15.3.3	Verbal properties with no correlations detected	193
15.3.4	Verbal properties showing correlations	194
15.3.5	Phonological vs. morphological features	196
15.3.6	Features regarding basic order	198
15.4	Evaluation of the correlations found	201
15.4.1	Morphological conditioning	201
15.4.2	Correlations with basic order	203
16	Pattern distributions	206
16.1	About this chapter	206
16.2	Competing patterns	206
16.2.1	On multiple pattern use	206
16.2.2	The two kinds of competing pattern scenarios	207
16.3	Usage changes during borrowing history	208
16.3.1	Case study: Finnish	208
16.3.2	Explaining the change in Finnish pattern usage	211
16.3.2.1	The changing situation	211
16.3.2.2	The reaction	212
16.3.3	Generalizing conclusion	212
16.4	Parallel use of patterns	213

16.4.1	Hypotheses on parallel use	213
16.4.2	Different patterns with different donor languages	214
16.4.3	Phonological conditioning	215
16.4.4	Different patterns within the same language pair	218
16.4.4.1	A case-study: 'to click'	219
16.4.4.2	Remarks on the Greek example...	220
16.4.4.3	...and a parallel case in Turkish	220
16.5	Summary: Multiple pattern use	221
16.5.1	A possible explanation	221
16.5.2	Concluding note	222
17	Borrowing of accommodation patterns	224
17.1	General remarks	224
17.2	Two cases from South America	225
17.2.1	The {- <i>oa</i> } suffix in Yaqui	225
17.2.2	The {- <i>n</i> -} marker in some Panoan languages	227
17.3	The European {- <i>Vr</i> -} suffix	228
17.3.1	{- <i>era</i> } in Northern Europe	228
17.3.2	{- <i>ier</i> } in German(ic)	230
17.3.3	A collateral line in Slavic	232
17.3.4	The second lineage: {- <i>ar(e)</i> }	233
17.4	Participle borrowing in some IndoIranian languages	234
17.5	The {(e) <i>be</i> -} Prefix of some Bird's Head languages	236
17.6	Summary: Pattern borrowing	239
17.6.1	General findings on pattern borrowing	239
17.6.2	A borrowing path of loan verb markers	240

IV Interpretation and conclusion

18	Determining factors	245
18.1	About this chapter	245
18.2	Word-class-related factors	246
18.2.1	Grammatically conditioned borrowability of word classes	246
18.2.2	Semantic differences	248
18.2.3	Cognitive differences	249
18.2.4	Frequency differences	250
18.2.5	Intermediate summary	250
18.3	Grammatical factors	251
18.3.1	Morphology and typological factors	251
18.3.2	Valency	253

18.4	Extralinguistic factors	255
18.4.1	General remarks	255
18.4.2	Language contact situation	256
18.4.3	Attitude toward borrowing	258
18.4.4	Limits of speakers' control	259
18.4.5	A lesson from a case-study	262
18.5	Summary: determining factors	263
19	Generalizations and implications	265
19.1	About this chapter	265
19.2	Deconstructing two myths about verbal borrowing	265
19.2.1	Compulsory (zero-)derivation	265
19.2.1.1	Is it really always derivation?	266
19.2.1.2	Zeroing in on zeroes	268
19.2.1.3	Summary	270
19.2.2	Grammatical incompatibility of verbs	270
19.2.2.1	General aspects of incompatibility	271
19.2.2.2	The (in)significance of L2 competence	271
19.2.2.3	The (in)significance of L2 categories	273
19.2.2.4	A look at Native American languages	275
19.2.3	A brief conclusion	277
19.3	Moravcsik's universals revisited	278
19.3.1	Overview	278
19.3.2	The claims in particular	280
19.3.2.1	Verbs are borrowed as nouns	280
19.3.2.2	The necessity of adaptation	282
19.3.2.3	Zero derivation	283
19.3.3	Summary: on Moravcsik's universals	284
19.4	Predictions and tendencies	285
19.4.1	Loan verb integration hierarchy	285
19.4.2	Universal tendencies regarding strategy distribution	287
19.4.2.1	Correlation with basic constituent order	287
19.4.2.2	Implications of Direct Insertion in multiple strategy use	288
19.4.3	Predictions on loan verb markers	289
19.5	Consequences for diachronic studies	290
20	Conclusion	291
20.1	Results of this study	291
20.1.1	The guiding questions (un)answered	291
20.1.2	New findings on old predictions	296

20.1.3	Aspects regarding linguistic typology	297
20.2	A desideratum: social contact typology	298
20.3	Outlook	301

V Appendix

	About the appendix	305
A	Data appendix	306
A.1	Lists of languages	306
A.1.1	List of languages (by ISO code)	306
A.1.2	Genealogical list of recipient languages	316
A.1.3	Genealogical list of donor languages	324
A.2	Lists of strategy distributions	327
A.2.1	The abbreviations for the pattern types and strategies:	327
A.2.2	Language pairs and their accommodation techniques	328
A.2.3	List of languages using more than one pattern	348
A.2.4	List: Strategy distribution over families and genera	357
A.3	Correlations: WALS features and accommodation strategies	363
B	Maps	367
B.1	Introductory remarks	367
B.1.1	General cartographic parameters	367
B.1.2	About the maps	368
B.2	Strategy distribution maps	368
C	The Database	379
C.1	Data collection	379
C.2	Database structure	379
C.2.1	Tables and value lists used in the database	379
C.2.2	Field names and abbreviations used in the database	382
C.2.3	Table relations	385
Notes		388
References		391
	Bibliographical remarks	391
	References	392
Index		443
Subject index		443
Author index		449
Language index		454